



ВСЕРОССИЙСКИЙ
НАУЧНО-ПРАКТИЧЕСКИЙ СЕМИНАР

«СОЕДИНЯЯ МИРЫ»

ТОЛМАЧИ И ПЕРЕВОДЧИКИ В РОССИИ
ВТОРОЙ ПОЛОВИНЫ XVI – НАЧАЛА XIX вв.
(СТРУКТУРЫ, КОММУНИКАЦИИ, ЯЗЫКИ)

ПРОГРАММА

21 мая 2024 г.
Москва – Ростов-на-Дону

Российская академия наук
Министерство науки и высшего образования
Российской Федерации
Институт российской истории РАН
ФГАОУ ВО «Южный федеральный университет»
Институт истории и международных отношений

«СОЕДИНЯЯ МИРЫ»:

**ТОЛМАЧИ И ПЕРЕВОДЧИКИ В РОССИИ
ВТОРОЙ ПОЛОВИНЫ XVI – НАЧАЛА XIX вв.
(СТРУКТУРЫ, КОММУНИКАЦИИ, ЯЗЫКИ)**

ПРОГРАММА

**Всероссийского научно-практического семинара
(г. Москва – г. Ростов-на-Дону, 21 мая 2024 г.)**

ОРГКОМИТЕТ ВСЕРОССИЙСКОГО НАУЧНО-ПРАКТИЧЕСКОГО СЕМИНАРА

Завьялова Оксана Олеговна – кандидат исторических наук,
доцент Института истории и международных отношений ЮФУ,
zavyalova@sfedu.ru

Лисейцев Дмитрий Владимирович – доктор исторических наук,
руководитель Центра истории русского феодализма
ИРИ РАН, Liseitsev@mail.ru

Сень Дмитрий Владимирович – доктор исторических наук,
профессор Института истории и международных отношений ЮФУ,
dvsen@sfedu.ru

ПОРЯДОК ПРОВЕДЕНИЯ СЕМИНАРА

21 мая 2024 г. в смешанном формате

Офлайн-формат:

г. Москва; ул. Д. Ульянова, 19,
Институт российской истории РАН, ауд. 1;
г. Ростов-на-Дону, ул. Пушкинская, 140, ИИМО ЮФУ, ауд. 113.

Онлайн-формат: встреча в Microsoft Teams:

<http://sfedu.ru/go/315cceab18d1>

МОДЕРАТОРЫ СЕМИНАРА

д.и.н. Д.В. Лисейцев

д.и.н. Д.В. Сень

РЕГЛАМЕНТ РАБОТЫ СЕМИНАРА

- 10.00–10.20. Открытие семинара. Приветственные слова модераторов.**
- 10.20–10.40. Доклад Моисеева Максима Владимировича** (к.и.н., с.н.с. Центра истории русского феодализма ИРИ РАН, г. Москва): «Проблема коммуникаций между русскими дипломатическими миссиями и османской региональной администрацией (конец XV – XVI вв.)».
- 10.40–11.00. Доклад Сень Дмитрия Владимировича** (д.и.н., профессор ИИМО ЮФУ, г. Ростов-на-Дону): «Мировщики в пространстве пограничной коммуникации Войска Донского и османского Азова (вторая половина XVI – первая треть XVIII в.)».
- 11.00–11.20. Доклад Белякова Андрея Васильевича** (д.и.н., в.н.с. Центра истории русского феодализма ИРИ РАН, г. Москва): «Толмачи и переводчики в уездных воеводских канцеляриях Волго-Уральского региона XVII в.».
- 11.20–11.40. Доклад Тхамоковой Ирины Хасановны** (к.и.н., с.н.с. сектора этнологии и этнографии Института гуманитарных исследований – филиала Кабардино-Балкарского научного центра РАН, г. Нальчик): «Толмачи на службе в городе Терки в конце XVI–XVII вв.».
- 11.40–12.00. Доклад Гедеевой Дарины Бадмаевны** (к. филолог. наук, независимый исследователь, г. Элиста): «О переводчиках с калмыцкого языка в Астраханской губернии XVIII в.».
- 12.00–12.20. Доклад Колесова Владимира Игоревича** (независимый исследователь, г. Краснодар): «Торговцы, проводники, лазутчики и переводчики: армяне, греки и евреи в коммуникационных практиках на Северо-Западном Кавказе в конце XVIII – первой половине XIX вв.».
- 12.20–12.40. Доклад Абазова Алексея Хасановича** (д.и.н., зам. генерального директора по научной работе Кабардино-Балкарского научного центра РАН, г. Нальчик): «Проблемы переводов корреспонденции в деятельности учреждений локального судебно-административного контроля на Центральном Кавказе в последней трети XVIII – начале XIX в.».
- 12.40–13.30. Итоговая дискуссия. Закрытие семинара.**

А.Х. Абазов

Проблемы переводов корреспонденции в деятельности учреждений локального судебно-административного контроля на Центральном Кавказе в последней трети XVIII – начале XIX в.¹

Доклад посвящен выявлению и анализу некоторых проблем переводов входящей и исходящей корреспонденции в деятельности учреждений локального судебно-административного контроля (УЛСАК) на Центральном Кавказе в последней трети XVIII – начале XIX в. Рассмотрена практика делопроизводства приставских управлений (начиная с 1769 г. – времени учреждения кабардинского приставства), Моздокского верхнего пограничного суда (1793–1822) и родовых судов и расправ (1793–1807) во взаимодействии с Главкомандующим войсками на Кавказской линии и с Коллегией иностранных дел. Проблемы переводов текстов выявлены на основе анализа инструкций, предписаний, предложений, отношений, ордеров, указов, рапортов, представлений, а также их аннотаций в журналах входящей и исходящей корреспонденции УЛСАК. Обращается внимание на структуру УЛСАК и наличие в ней штатных переводчиков, анализируются некоторые аспекты нормативно-правового и финансового обеспечения их деятельности. Выявлено, что документы от местных жителей и служащих некоторых УЛСАК подготавливались на их родных языках, но с использованием арабографичной языковой основы, а для принятия к производству подлежали переводу на русский язык. Установлено, что переводы подготавливались в соответствии с принципами российской делопроизводственной культуры и в них использовалась терминология, отражавшая особенности российского административного процесса и гражданского и уголовного судопроизводства своего времени. При этом существовала и проблема перевода документов с русского языка на языки местных народов для налажива-

¹ Исследование выполнено за счет гранта Российского научного фонда № 23-28-10232, <https://rscf.ru/project/23-28-10232/>

ния обратной связи с УЛСАК. Отмечается, что с течением времени количество документов, поступивших в УЛСАК с использованием арабграфической основы, сокращалось, а проблемы их перевода сводились к минимуму.

А.В. Беляков

Толмачи и переводчики в уездных воеводских канцеляриях Волго-Уральского региона XVII в.

Во второй половине XVI в. в состав Русского государства вошли значительные территории от Волги до Урала, население которых по преимуществу не владело русским языком. Это потребовало появления на местах при воеводских канцеляриях (избах) переводческой службы. Как она функционировала в XVI в. – мы практически ничего не знаем. Наши представления о местных толмачах и переводчиках XVII в. также крайне отрывочны. Во многом это стало следствием гибели архива приказа Казанского дворца. В целом этот институт, по-видимому, был призван обеспечивать, в первую очередь, интересы дипломатии и торговли. Взаимоотношения с местным нерусским населением явно уходили на второй план и меньше интересовали центральные власти. Решение этой проблемы, похоже, полностью перекладывали на воевод.

Д.Б. Гедеева

О переводчиках с калмыцкого языка в Астраханской губернии XVIII в.

Доклад посвящен проблеме выявления персонального состава переводчиков с калмыцкого языка, чья профессиональная деятельность проходила в Астраханской губернии. Материалами для исследования послужили делопроизводственные документы, хранящиеся в Национальном архиве Республики Калмыкия (НАРК) в фонде И-36 «Состоящий при калмыцких делах при астраханском губернаторе (1713–1771 гг.)». Рассматриваемые источники представляют собой переводы калмыцких деловых писем, написанных национальным вертикальным письмом, которым в совершенстве владели переводчики, имена которых свидетельствуют об их русском происхождении. Переписка велась между знатью Калмыцко-

го ханства и чиновниками, служащими в органах управления калмыцким народом от имени российской власти в г. Астрахани.

Эпистолярные источники отражают военную, дипломатическую, судебную, торговую, хозяйственно-бытовую жизнь калмыцкого народа, в которой активную роль играли также переводчики, выполнявшие роль представителей российских органов в калмыцких кочевьях.

В.И. Колесов

**Торговцы, проводники, лазутчики и переводчики:
армяне, греки и евреи в коммуникационных практиках
на Северо-Западном Кавказе
в конце XVIII – первой половине XIX вв.**

Взаимодействие на Северо-Западном Кавказе двух империй, Российской и Османской, осуществлялось не только в военной сфере, но также в дипломатической, торговой и иных. Региональный османский центр, крепость Анапа, концентрировал в какой-то степени и на определенном этапе всю совокупность разнообразных коммуникативных практик. После Ясского мирного договора (1791 г.) межимперская граница пролегла по реке Кубань, вплотную придвинувшись в Анапе, оказывая влияние на повседневность закубанских жителей (черкесов и татар). Зачастую связующими звеньями между Правобережьем и Левобережьем Кубани, а в данном случае – между российской и османской территориями, оказывались торговцы, пересекавшие границы, доставлявшие сведения, знавшие несколько языков. Они курсировали между закубанскими черкесскими аулами и черноморскими станицами, шире – между Екатеринодаром и Анапой, Крымом и Анатолией, включая в свои торговые «сети» разнообразных подданных. В то же время такие вездесущие торговцы оказывали и иные услуги – они являлись курьерами, переводчиками, лазутчиками и т.п. В докладе будут рассмотрены случаи таких коммуникативных практик и роль в них армянских (не только черкесогаев), греческих и еврейских купцов, в той или иной степени аффилированных с российской администрацией в регионе.

М.В. Моисеев

Проблема коммуникаций между русскими дипломатическими миссиями и османской региональной администрацией (конец XV–XVI вв.)

Доклад посвящен роли толмачей в организации русско-османских отношений в рамках контактов с пограничными властями Османской империи. В ходе русско-османских отношений особую роль играли контакты с администрацией Азака (Азова) и Кефе (Каффы). Многочисленные встречи, переговоры, банкеты сопровождались переводами, поскольку послы и администраторы не знали языки друг друга. Именно поэтому специалисты устного перевода занимали заметное положение в этих контактах. Как правило, это были станичные головы великокняжеских татар-гонцов. Могли они исполнять не только коммуникативные функции, но и секретные миссии, о которых даже послы были информированы только отчасти. Впрочем, если устная коммуникация, как правило, было налажена, то при переводе грамот возникали разные курьезы, которые решались совместными усилиями русских дипломатов и османских администраторов.

Д.В. Сень

**Мировщики в пространстве пограничной коммуникации
Войска Донского и османского Азова
(вторая половина XVI – первая треть XVIII в.)**

Доклад посвящен выявлению персонального состава, этнической принадлежности и функций т.н. мировщиков – важных посредников в пространстве «пограничной дипломатии» донского казачества (Войска Донского) и османского Азова. Ключевая проблема доклада рассмотрена на фоне истории замирения/розмирения между обеими сторонами, представлявших собой развитую систему коммуникации, которую казаки и азовцы активно развивали. При этом стоит заметить, что мировщики играли заметную роль в определении условий того или иного замирения, которые затем попадали в письменные документы – т.н. мировые грамоты. Кроме того, от действий мировщиков и итоговой санкции войскового кру-

га (по вопросам прекращения розни и заключения очередного замирения) во многом зависело необходимое продолжение поездок царских послов (посланников) – либо направлявшихся через Азов и Кафу в Стамбул, либо возвращавшихся через Азов обратно в Москву. Делается вывод о неслучайном «подборе» обеими сторонами мировщиков; так, донские казаки старались направлять в Азов на переговоры «лучших» атаманов и казаков, безусловно, владевших восточными языками. Установлены также новые факты о том, что среди азовских мировщиков значительная часть была представлена азовскими же татарами (ногайцами).

И.Х. Тхамокова

Толмачи на службе в городе Терки в конце XVI–XVII вв.

Основная цель данной работы – выявление особенностей службы терских толмачей как в самом городе, так и на Северном Кавказе в целом. Источниками исследования являются документы конца XVI–XVII вв. (опубликованные и хранящиеся в архивах) – дипломатическая переписка, царские грамоты, отписки терских воевод, челобитные.

Без толмачей невозможно было бы поддерживать отношения между городом Терки и соседними народами. Толмачи необходимы были в военных походах, они же принимали участие в переговорах терских воевод с правителями Кавказа, без них жители региона не могли бы принести присягу царю, толмачи сопровождали в Москву представителей северокавказских народов, грузинских и персидских послов, а русских послов провожали в Грузию или Персию. Языки соседних народов знали не только толмачи, служившие в съезжей избе города Терки, но и некоторые стрельцы или стрелецкие сотники, что позволяло им при необходимости заменять толмачей.

